

Edición Bilingüe

Cuentos antiguos japoneses

Escrito por: Natsuko Hama

Ilustraciones por: Yohei Yokoyama



Urashima Taro



La princesa de bambú



Kasa Jizou



La batalla del mono y el
cangrejo



Tsuru no yomesama o la
novia-grulla-



Hanasakajii o el abuelo que
hizo florecer el árbol

バイリンガル にほんむかしばなし

ぶん はま なつこ え よこやま ようへい
文：浜 なつ子 絵：よこやま ようへい

Español y japonés
スペインご と にほんご

たげんごでんし えほんぶんこ
多言語電子絵本文庫 4

Contenido

Urashima Taro, El pescador Taro Urashima	6
La princesa de bambú	22
Kasa Jizou, Los sombreros de Paja y las estatuas Jizou	38
La batalla del mono y el cangrejo	52
Tsuru no yomesama o la novia-grulla	68
Hanasakajii o el abuelo que hizo florecer el árbol	82

Prólogo

En el año 2003, al oír a una madre casada con un hombre de distinta nacionalidad quejarse de que en Japón su lengua nativa no era necesaria, se empezó a redactar este libro ilustrado multilingüe y electrónico que tiene como objetivo que las lenguas de los padres sean heredadas por sus hijos.

En el año 2015 algunas madres expresaron el deseo de leer cuentos antiguos a sus hijos. Entonces se tradujeron 6 leyendas en 9 lenguas diferentes añadiendo también su versión recitada. Las traducciones y recitaciones han sido reunidas en un libro ilustrado electrónico con el sistema Multimedia "Daizy" y publicado en Internet.

En los años 2020 y 2021 fue grabado este libro en un DVD y fue enviado a bibliotecas por todo el país.

En enero del año 2022, correspondiendo a la demanda de leer los cuentos en un libro impreso, se comenzó a publicar este libro. El texto fue escrito en sistema bilingüe de japonés y una de las siguientes nueve lenguas: indonesio, inglés, coreano, español, chino, nepalés, filipino, vietnamita o portugués. Se pueden escuchar las recitaciones a través del programa del RAINBOW.

No obstante los textos de la edición china, coreana y portuguesa son en parte distintos de las recitaciones del Daizy, porque los textos fueron posteriormente corregidos.

<はじめに>

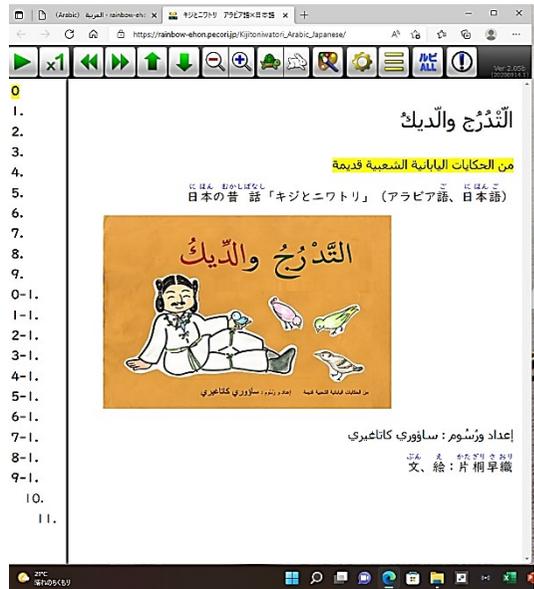
2003年、国際結婚をしている外国人のお母さんが、「日本では私のことばは必要がない」と言うのを聞きました。両親のことばが子どもに引き継がれるように願って、2009年から多言語電子絵本を制作してきています。

2015年、日本の昔話を子どもに読んでやりたいというお母さんの声がありました。6つのお話を9言語に翻訳し、音訳して、マルチメディア形式の電子絵本をつくり、インターネットで公開しています。

2020年、21年、同じものをDVDに入れて、全国の図書館に贈りました。

2022年1月、印刷された本で読みたいという要望が寄せられ、本誌をつくることにしました。二言語（バイリンガル）表記で、インドネシア語、英語、韓国語、スペイン語、中国語、ネパール語、フィリピン語、ベトナム語、ポルトガル語の9種類あります。音声はRAINBOWのサイトから聴いてください。なお、本誌作成にあたり、中国語、韓国語、ポルトガル語は翻訳をし直したので、デジ再生の音声と一部、異なります。

Sobre los libros del sistema multimedia Daizy, estos son libros que ayudan a los lectores que no puedan leer las letras impresas fácilmente. Como las letras sobre la pantalla relucen en amarillo cuando se pronuncian, los lectores pueden comprender exactamente dónde se lee. Ellos pueden regular el tamaño de las letras y la velocidad de la recitación.



Las obras de RAINBOW forman parte de ChattyBooks que se pueden reproducir tanto en PC, tableta o en cualquier teléfono inteligente.

Abril de 2022

<マルチメディアエイジー図書について>

印刷された文字をすらすら読めない人の読書を助けてくれる電子図書です。画面上の文字は、音声とともに黄色くハイライトしていくので、どこを読んでいるかわかります。文字の大きさや速さも読む人に合わせて、変えることができます。

RAINBOW の作品はパソコン、タブレット、スマートフォンで、すぐに

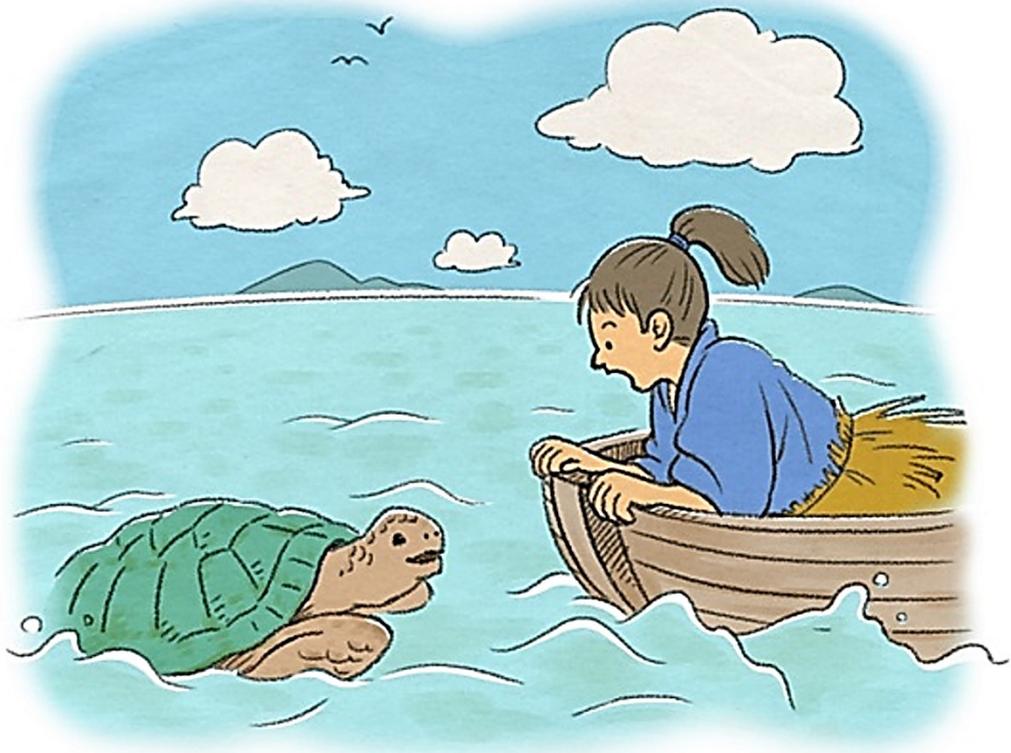
再生する ChattyBooks (チャッティブックス) になります。

2022年4月



多言語絵本の会 RAINBOW

<https://www.rainbow-ehon.com>



Urashima Taro, El pescador Taro Urashima

Escrito por: Natsuko Hama

Ilustraciones por: Yohei Yokoyama

うらしまたろう

ぶん はま なつこ
文：浜 なつ子

え よこやま ようへい
絵：よこやま ようへい

Urashima Taro	Indonesio	インドネシアご
Urashima Taro	Inglés	えいご
우라시마 타로	Coreano	かんこくご
Urashima Taro, El pescador Taro Urashima	Español	スペインご
浦島太郎	Chino	ちゅうごくご
うらしまたろう	Japonés	にほんご
उरासिमा तारो	Nepalés	ネパールご
Urashima Taro	Filipino	フィリピンご
Urashima Tarou	Vietnamita	ベトナムご
Urashima Tarou	Portugués	ポルトガルご



1) Hace mucho, mucho tiempo, vivía un pescador llamado Taro Urashima. Todos los días pescaba en el mar. Pero un día, por más que lo intentó, no pescó nada. Taro murmuró: “¡ Ay! ¿ Por qué no puedo pescar nada hoy?” Justo en ese momento se sorprendió, ¡Oh! algo tiró del sedal.

1) むかし、むかしの ことです。

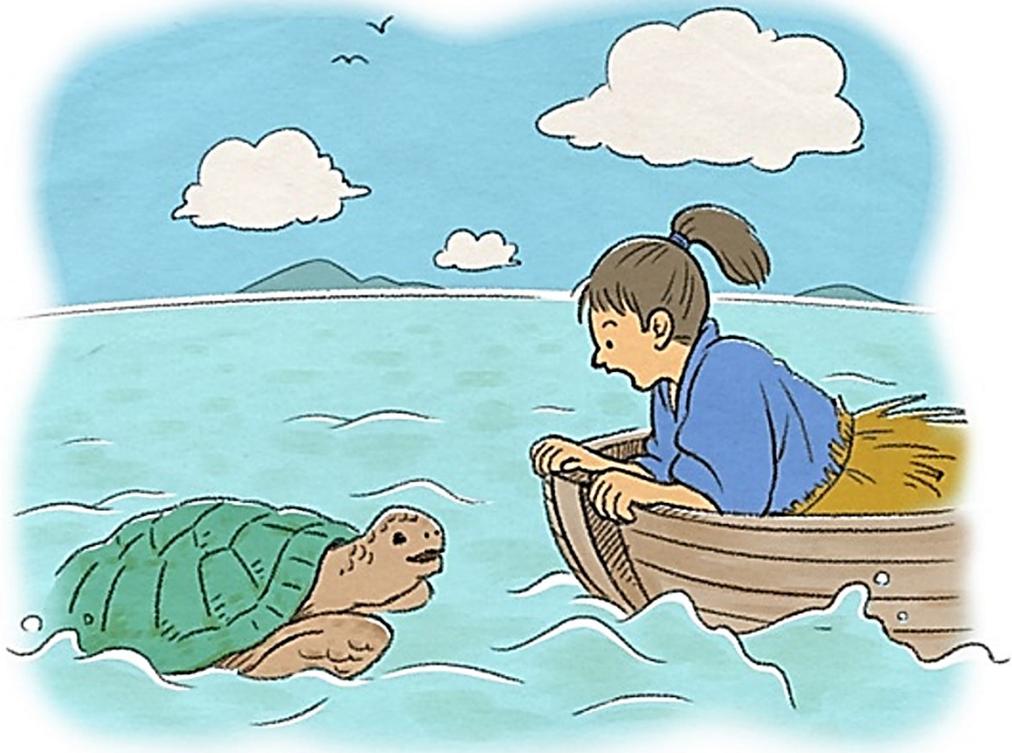
うらしまたろう と いう りょうしが いました。

まいにち、うみで さかなを つります。

ところが、その ひは いつまで たっても つれません。

「ああ、どうして つれないんだろう」

うらしまたろうが つぶやくと、あれっ？ なにかが つれまし
た。



2) Al levantarlo con todas sus fuerzas, vió que era una gran tortuga.

Taro quiso poner a la tortuga en libertad.

“Tú tortuga, ¡Vuelve al mar y vive feliz!”

Ese día no pudo atrapar ni un solo pez.

Entonces oyó una voz que le llamaba: “¡Señor Taro, señor Taro!”

Era aquella gran tortuga.

“Soy enviada por la princesa Otohime del Palacio Real,

Ryugu. Voy a llevarle al Ryugu. ¡Pronto! ¡Suba a mi espalda, por favor!”

2) ちからいっぱい、ひきあげると、それは おおきな かめ
でした。

うらしまたろうは かめを にがして やる ことに しました。

「かめさんよ。うみに もどって しあわせに くらすんだ
よ」

その ひ、さかなは いっぴきも つれません でした。

すると、「うらしまさん、うらしまさん」と いう こえが
しました。

あの おおきな かめでした。

「わたしは りゅうぐうの おとひめさまの つかいです。

あなたを りゅうぐうへ つれて いって あげましょう。

さあ、わたしに のって ください」



3) Al notar a Taro subido en su espalda, la tortuga comenzó a bucear rápidamente dentro del mar. Pronto se divisó reluciente Castillo Ryugu.

Un gran número de peces bailaban.

“¡Mira! Los Peces están contentos de recibirte.”

La tortuga llevó a Taro al castillo Ryugu.

3) うらしまたろうが かめの せなかに のると、かめは
ずんずん うみの なかに もぐって いました。

やがて、きらきら ひかる りゅうぐうが みえて きました。

たくさんの さかなたちが おどって います。

「ほら、たいも ひらめも あなたを むかえて よろこんで
います」

かめは うらしまたろうを りゅうぐうの なかに つれて
いきました。



4) Otohime, una princesa tan bella como nunca había visto lo recibió.

“Señor Taro Urashima, le agradezco mucho que haya salvado la vida de la tortuga. ¡Póngase cómodo por favor, ésta es su casa!”

Así Taro pasó días y días divirtiéndose con la princesa Otohime.

4) みた ことも ない かわいらしい おとひめさまが
うらしまたろうを むかえて くれました。

「うらしまたろうさま、かめを たすけて くれて ありがと
う ございます。ここが あなたの うちだと おもって
くださいね」

うらしまたろうは おとひめさまと まいにち、 たのしく
くらししました。



5) Pasados tres años, de repente un día Taro recordó a su madre y quiso volver enseguida a casa. Otohime trayendo una bella caja le dijo: “Esta es la cajita secreta, Tamatebako.”

“¿Tamatebako?”

“Sí, señor. ¡No abra nunca esta cajita, si desea volver aquí de nuevo!”

5) そうして さんねんが すぎた ある ひの ことです。

うらしまたろうは、ふっと おかあさんの ことを おもいだ
しました。

すると、すぐにでも いえに かえりたく になりました。

おとひめさまは きれいな はこを もって きて いいました。

「これは、たまてばこ です」

「たまてばこ？」

「はい、あなたさまが ここへ また もどって きたいと

おもうのなら、けっして この はこを あけては いけませ
ん」



6) Al volver a su aldea cabalgando en la tortuga, Taro se sorprendió porque su casa había desaparecido. Preguntó a una vieja mujer, quien se acercó al pasar: “¿Dónde está la casa de Taro Urashima?” Después de pensar un rato, ella dijo: “He oído decir que un hombre llamado Taro Urashima no regresó del mar, sin embargo esto ocurrió trescientos años antes.” “¡No me digas! ¡Trescientos años!”

De tanta sorpresa Taro no supo que más podía hacer.

“Sí, pero tengo esta cajita.”

Taro abrió suavemente el tamatebako.

6) かめの せなかに のって かえって きた

うらしまたろうは びっくりして しまいました。

うらしまたろうの いえが なくなって いたのです。

ちょうど やって きた おばあさんに、「うらしまたろうの

いえは どこですか？」 と ききました。

おばあさんは かんがえてから いいました。

「おかし うらしまたろうと いう ひとが、うみから かえ

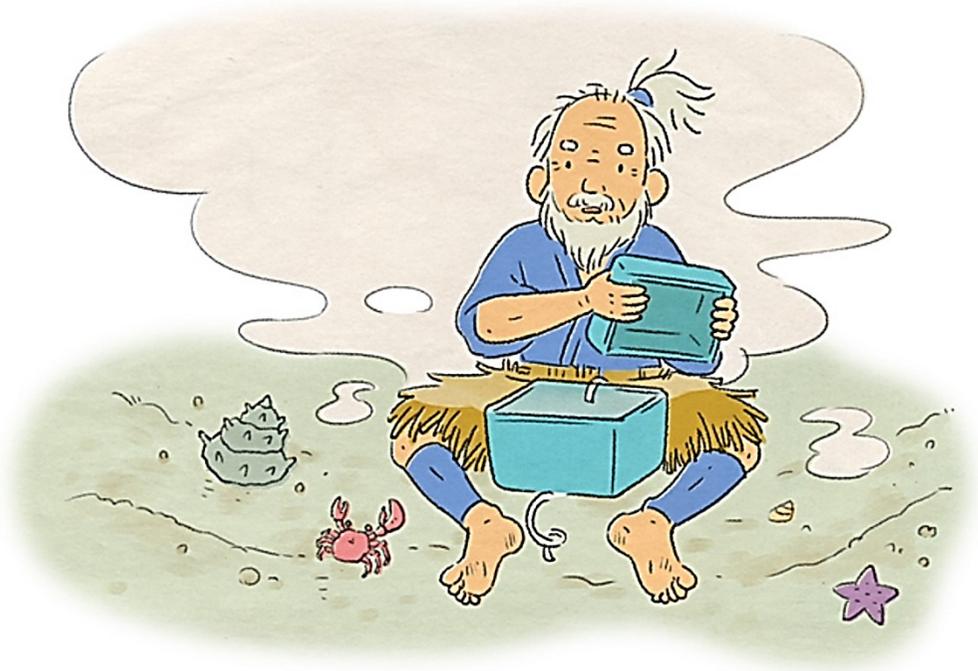
って こなかったと いう はなしを きいた ことが あり

ます。でも、さんびゃくねんも おかしの はなしですよ」

「ええっ！ さんびゃくねん？」

うらしまたろうは おどろいて、 どうして いいのか わから

なく なりました。



7) Entonces salió de la cajita un humo blanco a bocanadas. Entonces Taro se convirtió en un anciano de cabellera y cejas totalmente blancas.

Traducido por: Keita Tonishi

7) 「そうだ、この はこが ある」

うらしまたろうは たまてばこを そっと あけました。

すると、なかから しろい くもが もくもくと でて きま
した。

うらしまたろうは かみのけも まゆも まっしろな おじい
さんに なって しまいました。



La princesa de bambú

Escrito por: Natsuko Hama

Ilustraciones por: Yohei Yokoyama

かぐやひめ

ぶん はま なつこ
文：浜 なつ子

え よこやま ようへい
絵：よこやま ようへい

Putri Kaguya	Indonesio	インドネシアご
Kaguyahime	Inglés	えいご
카구야 공주	Coreano	かんこくご
La princesa de bambú	Español	スペインご
月亮公主	Chino	ちゅうごくご
かぐやひめ	Japonés	にほんご
बाँसको राजकुमारी	Nepalés	ネパールご
Kaguyahime, prinsesa ng kawayan	Filipino	フィリピンご
Nàng công chúa trong ống tre	Vietnamita	ベトナムご
Princesa Kaguya	Portugués	ポルトガルご



1) Hace mucho, mucho tiempo. Un abuelo fue a coger bambúes en la montaña.

“A ver, aquí hay un bambú que reluce. Voy a cortarlo un poco.
¡Ah, ay! ¡Sus!”

1) おかし、おかしの ことです。

おじいさんが、やまへ たけを とりに いきました。

「おや、いっぽんだけ ひかって いる たけが あるぞ。

ちょっと きって みよう。どれ、どっころしよ」



2) “Dios mío, hay una chica pequeñísima aquí dentro.

Bueno, voy a criarla con mi esposa.”

El abuelo volvió a casa con la chica envuelta suavemente en su mano.

“¡Qué sorpresa! ¡Qué pequeña y cariñosa es esta chiquita!

¿Cómo la llamaremos?”

“La llamaremos Princesa Kaguya.”

2) 「おや おや、ちいさな おんなの こが いるぞ。

よしっ、わしと ばあさんで そだてて あげよう」

おじいさんは、その こを そっと てのひらに

つつんで、いえに かえりました。

「まあ、なんて ちいさくて かわいい おんなの こだ
こと。おじいさん、なまえは どう しましょうか」

「かぐやひめに しょう」



3) Después de que llegó la princesa Kaguya, ocurrieron cosas maravillosas en la casa del abuelo. Del bambú que recogía el abuelo siempre salía dinero. Pronto el abuelo y su esposa se volvieron ricos.

Poco después la princesa Kaguya fue creciendo día tras día. El rumor de que había una princesa muy guapa se propagó por todo el país.

Numerosos hombres vinieron a pedir su mano. Pero la princesa Kaguya rechazó a todos ellos.

3) かぐやひめが きてから、おじいさんの いえでは ふし
ぎな ことが おこりました。

おじいさんが とった たけから、かならず おかねが でて
きたのです。

おじいさんたちは、たちまち おかねもちに なりました。

やがて、かぐやひめは、みるみる おおきく なりました。

うつくしい ひめが いる。かぐやひめの うわさは、くに
じゅうに ひろまりました。

たくさんの ひとが けっこんを もうしこみに きました。

しかし、かぐやひめは みんな ことわって しまいました。



4) Pasaron unos tres años.

“¿Por qué lloras mirando la luna, Kaguya?”

“¿De qué estás tan afligida, nuestra preciada Kaguya?”

Por fin confesó: “No pertenezco al mundo del hombre, sino de la luna.”

“Debo volver a la luna el día de plenilunio.”

“Pero, ¿Qué quieres decir, Kaguya?”

“Mis abuelos, me gustaría quedarme más tiempo con vosotros, así que le pedí al rey de la luna que me dejara estar más aquí, pero no me lo ha permitido.”

La princesa Kaguya lloraba lamentándose porque no volvería nunca a ver a sus abuelos.



4) さんねんが たった ころです。

「かぐやひめや、なぜ つきを みて なくのだい」

「わたしたちの たいせつな かぐやひめ、なにが かなしい
のですか」

とうとう かぐやひめは いいました。

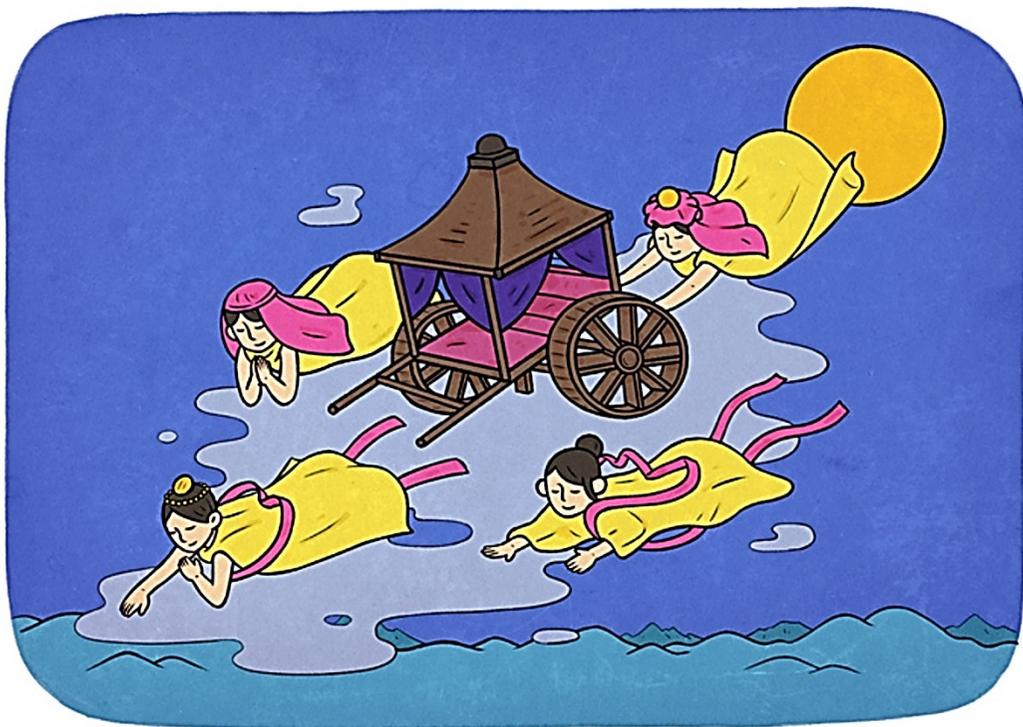
「わたしは にんげんの せかいの ひとでは ありません。

つきの せかいの ひとです。まんげつの ひに つきに か
えらないと いけないのです」

「かぐやひめや、いったい なにを いったい いるのだい」

「わたしも おじいさんと おばあさんの そばに もっと
いたいのです。つきの おうさまに、もっと ここに いさせ
てくださいと おねがい したのですが、ゆるされません
でした」

かぐやひめは、おじいさんと おばあさんに、もう にどと
あえなくなる ことが かなしくて ないて いたのです。



5) Finalmente llegó el día del plenilunio. Alrededor de la casa de la princesa Kaguya esperaban un gran número de caballeros con la misión de proteger a la princesa del rey de la luna.

A las doce de la noche. Las cercanías de la casa se pusieron a brillar de repente. La gente del mundo de la luna descendió en nubes una tras otra.

Los caballeros quisieron disparar flechas con el arco contra ellos, pero no pudieron porque perdieron la fuerza.

5) どうとう まんげつの ひに なりました。

かぐやひめの いえの まわりは、つきの おうさまから

ひめを まもる ために、おおぜいの さむらいが まちかま
えて います。

よるの じゅうにじ でした。いえの まわりが きゅうに
かがやきました。つきの せかいの ひとが、なんにんも
くもに のって おりて きたのです。

それに おけて さむらいたちは、ゆみを かまえるのです
が、ちからが はいらずに うてません。



6) “Mis abuelos, os agradezco los cuidados hasta ahora. Os pido perdón por no poder atenderos ahora que entráis en la vejez.”

La gente del mundo de la luna vistió con la ropa celestial a la princesa Kaguya. Después de eso se devanecieron todos los sentimientos humanos como alegría o tristeza.

Ella volvió a ser del mundo de la luna. Entonces comenzó a subir cada vez más alto con la gente del mundo lunar.

Traducido por: Keita Tonishi

6) 「おじいさん、おばあさん、いままで ありがとう ござ
いました。これから としを とって いく おふたりの お
せわが できず、ごめんなさい」

つきの せかいの ひとが、あまの はごろもを かぐやひめ
に きせました。

すると、かぐやひめの なかから、にんげんの よろこびや
かなしみなどの きもちが きえて しまいました。

かぐやひめは、つきの せかいの ひとに もどったのです。

そして つきの せかいの ひとたちと いっしょに、そら
たかく のぼって 行って しまいました。



Kasa Jizou

Los sombreros de Paja y las estatuas Jizou

Escrito por: Natsuko Hama

Ilustraciones por: Yohei Yokoyama

かさじぞう

ぶん はま なつこ
文：浜 なつ子

え よこやま ようへい
絵：よこやま ようへい

Jizou Berceping	Indonesio	インドネシアご
The Straw Hat Jizo	Inglés	えいご
삿갓 지장보살	Coreano	かんこくご
Kasa Jizou, Los sombreros de Paja y las estatuas Jizou	Español	スペインご
斗笠地藏菩薩	Chino	ちゅうごくご
かさじぞう	Japonés	にほんご
खासाजिजो (छात्रेटोपी ओर्डेको मूर्तिहरू)	Nepalés	ネパールご
Ang Mga Jizo at Salakot ni Lolo	Filipino	フィリピンご
Đội nón cho tượng địa tạng	Vietnamita	ベトナムご
Estátuas de Jizou	Portugués	ポルトガルご



1) Hace mucho, mucho tiempo, en un lejano lugar, vivían un anciano y su esposa.

“Mañana será Año Nuevo, pero en nuestra casa no hay ni un pastel de arroz.”

“Sí, es cierto...”

“Voy a vender alguna cosa para que podamos comprar pasteles de arroz.”

“Con esta paja haré unos sombreros e iré a venderlos.”

El abuelo y la abuela trabajaron con esmero hasta fabricar cinco sombreros.

1) おかし、おかしの ことです。ある ところに、おじいさんと おばあさんが すんで いました。

「あしたは おしょうがつ ですね。でも、うちには おもちも ありません」

「そうだなあ」

「なにかを うって、おもちを かいましょう」

「よし、この ほした くさで かさを つくって うりにいこう」

おじいさんと おばあさんは、せっせと かさを つくりました。かさは、いつつ できあがりました。



2) El abuelo llevó los sombreros al pueblo, y comenzó a ofrecerlos: “¡Qué tal este sombrero! ¡¿Alguien necesita un sombrero?!”

Sin embargo, no pudo vender nada.

“¡Ah!!!. Encima de todo ha comenzado a nevar, ¡Qué le vamos a hacer! Volvamos a casa.”

Cuando el abuelo tomó el camino a casa, la nieve comenzó a caer más y más fuertemente.

2) おじいさんは、かさを もって まちに やって きました。

「かさは いかがですか。かさは いりませんか」

でも、かさは ぜんぜん うれません でした。

「やれやれ、ゆきが ふって きて しまった。しかたが
ない、うちに かえろう」

おじいさんは、うちに おかって あるきだしました。

ゆきは だんだん はげしく ふって きました。



3) “¡Eh! ¿Quiénes serán esos que están allá?”

Cuando se aproximó para mirar, eran unas estatuas Jizou. En aquella calle estaban seis estatuas paradas.

“Señores Jizou, con esta cantidad de nieve ustedes deben tener mucho frío. ¡Eso es! usen estos sombreros por favor.”

El abuelo le puso los sombreros no vendidos a las estatuas.

“Los sombreros son cinco pero ustedes son seis. Todavía uno de ustedes falta por sombrero. Ya sé, use usted mi sombrero por favor.”

3) 「あれ、あそこに だれか いるぞ」

ちかづいて みると、おじぞうさん でした。おじぞうさんが
ろくにん みちに たって いたのです。

「おじぞうさん こんなに ゆきを かぶって、さむいでしょ
う。そうだ、この かさを かぶって ください」

おじいさんは、うれなかった かさを、おじぞうさんに かぶ
せて あげました。

「かさは つつ。おじぞうさんは ろくにん、ひとつ たり
ないなあ。よし、わたしの かさを つかって ください」



4) El abuelo regresó a su casa.

“Abuela, he encontrado unas estatuas Jizou que parecían tener frío, por eso les he dado todos los sombreros, incluyendo el mío.”

“Haz hecho bien. Seguro que ellas se han alegrado.”

4) おじいさんは、うちに もどりました。

「おばあさんや、おじぞうさんが さむそうだったから、わたしは かさを ぜんぶ おじぞうさんに あげて しまった」

「それは よい ことを しましたね。」

おじぞうさんも、きっと よろこんで いますよ」



5) Esa noche, cuando el abuelo y la abuela dormían, empezaron a escuchar a lo lejos una canción que decía: “Somos las seis estatuas Jizou que recibieron los sombreros de paja, abuelo ¿Dónde está tu casa?” Las voces que cantaban, ¡Zas!, de repente, se detuvieron en frente de la casa del abuelo y la abuela. Entonces, ¡Cataplúm!, Se oyó un estruendoso ruido.

5) その よるの ことです。

おじいさんと おばあさんが ねて いると、とおくから
うたが きこえて きました。

「ろくにんの じぞうに すげがさ くれた じいさま おる
か いえは どこかの」

うたごえは、おじいさんと おばあさんの うちの まえで
ピタッと とまりました。

そして、がさがさ どーん と いう おおきな おとが
しました。



6) “Abuela, ¡Esto es asombroso! En frente de la casa hay arroz, pescado y muchas otras cosas.”

“¡Eh! Pero qué estará sucediendo?”

Las seis estatuas Jizou les habían traído esos alimentos.

El abuelo y la abuela juntaron sus manos en señal de oración y les agradecieron a las estatuas. Desde entonces los abuelos vivieron felices por el resto de su vida.

Jizou significa: estatuas religiosas japonesas

Traducido por: Sol Vélez

6) 「おばあさん、たいへんだ。うちの まえに おこめや
おさかなが たくさん おいて ある」

「あらまあ、いったい どう した ことでしょう」

ろくにんの おじぞうさんが、はこんで きて くれたのです。

おじいさんと おばあさんは、おじぞうさんに てを あわせ
て、おれいを いいました。

おじいさんと おばあさんは、それからも ずっと なかよく
くらししました。



La batalla del mono y el cangrejo

Escrito por: Natsuko Hama

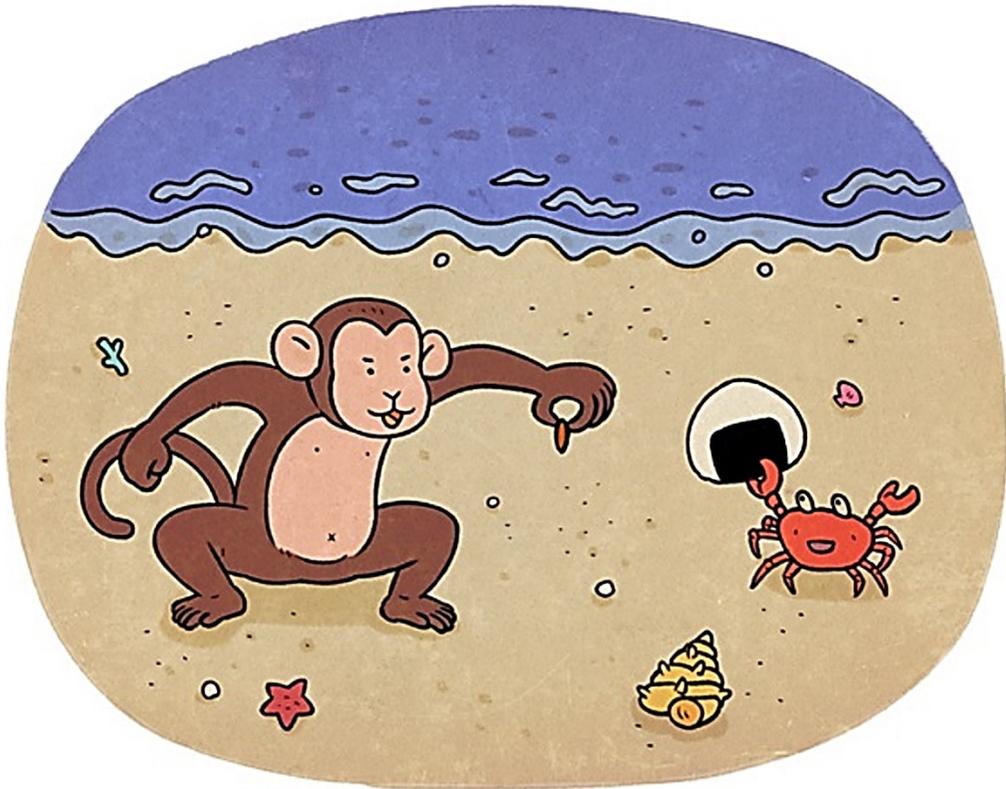
Ilustraciones por: Yohei Yokoyama

さるかに

ぶん はま なつこ
文：浜 なつ子

え よこやま ようへい
絵：よこやま ようへい

Kisah Monyet dan Kepiting	Indonesio	インドネシアご
Monkey and Crab	Inglés	えいご
원숭이와 게	Coreano	かんこくご
La batalla del mono y el cangrejo	Español	スペインご
猴子与螃蟹	Chino	ちゅうごくご
さるかに	Japonés	にほんご
बाँदर र गँगटो	Nepalés	ネパールご
Ang away ng alimango at ng unggoy	Filipino	フィリピンご
Khi và cua	Vietnamita	ベトナムご
Sarukani	Portugués	ポルトガルご



1) Hace mucho, mucho tiempo, un cangrejo encontró una apetitosa bola de arroz cocido.

En ese momento, el mono apareció.

“¡Oye! He encontrado algo mejor.”

“¿Algo mejor? ¿Qué es?”

“Es una semilla de caqui. Al sembrarla en el campo, crecerá un árbol cargado de muchos frutos. ¿Qué te parece si intercambiamos tu bola de arroz cocido y mi semilla?”

“Sí, de acuerdo.”

El cangrejo cambió la bola de arroz cocido por la semilla de caqui.

1) おかし、おかしの ことです。

かにが、おいしそうな おにぎりを ひろいました。

そこへ さるが やって きました。

「おれは、もっと いいもん ひろったぞ」

「もっと いいもんって？」

「かきの たねさ。じめんに うえれば みが なるぞ」

「どうだ、その おにぎり と とりかえっこ しねえか」

「うん。いいよ」

かには、おにぎり と かきの たねを とりかえました。



2) La semilla echó brotes. Creciendo a ojos vista, el caquidío abundantes y dulces frutos.

El cangrejo se alegró mucho.

“¡Bueno! Voy a recoger y comerme los frutos.”

En ese momento apareció el mono.

“¿Quieres que yo suba al árbol y coja los frutos?”

“¡Qué amable eres!”

El mono sabía subir al árbol así que trepó con agilidad.

“¡Qué rico! Los frutos son dulces, tiernos y deliciosos.”

“¡Oye, señor Mono, lanzame un fruto a mí también!”

“¡Bah! Te doy este fruto verde y duro. ¡Ten!”

Crac!

El cangrejo murió aplastado. Entonces numerosos cangrejos pequeños salieron de dentro de su caparazón.

2) かきの たねは めを だしました。

すくすく おおきく なって、あまい みを たくさん つけ
ました。かには おおよろこびです。

「さあ、とって たべよう」

そこへ さるが やって きました。

「おれが きに のぼって とって やろう」

「そうして おくれ」

さるは きのぼりが とくいです。するするっと きに のぼ
りました。

「ああ、うまい。あまくて やわらかくて うまいぞ」

「おおい、さるさん。わたしにも ひとつ なげて おくれ」

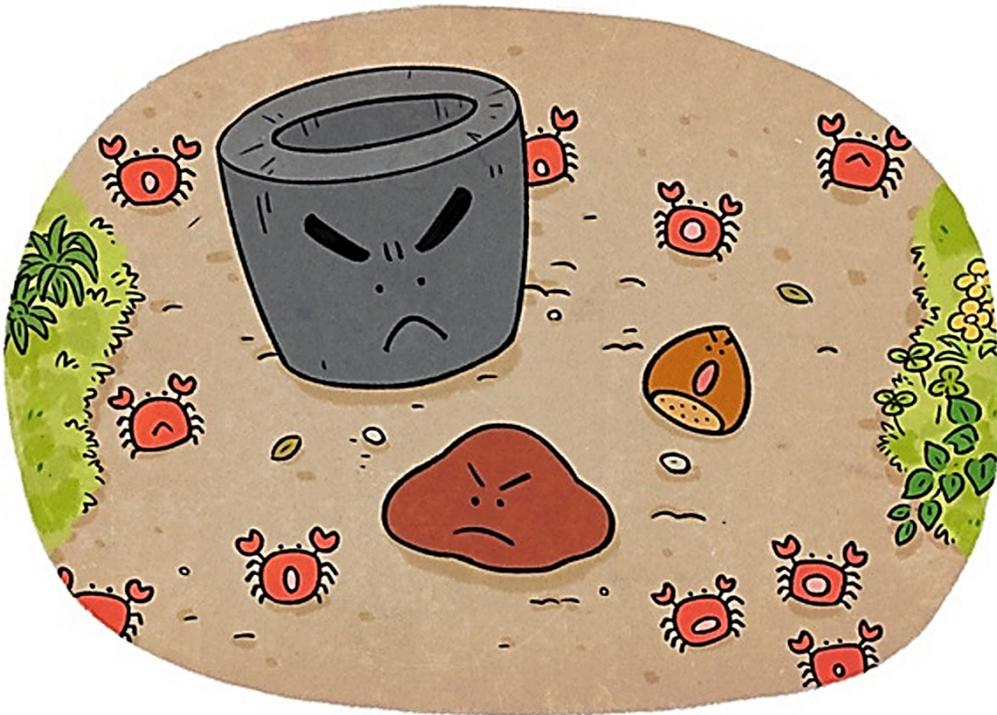
「ふん、おまえには この あおくて かたい かきだ！

それっ」

ぴしっ！

かには、ぺしゃんこに なって しんで しまいました。

すると、かきの こうら から、こがにが たくさん でて
きました。



3) Los cangrejitos se dirigieron a la casa del mono para tomar venganza por su madre.

Entonces, alguien preguntó: “¿A dónde vais mis cangrejitos?”

“Buenos días, señor castaña. Vamos a vengarnos del mono.”

“Pues bien, yo también soy vuestro compañero.”

Al avanzar un poco más, alguien preguntó: “¿A dónde vais, mis cangrejitos?”

“¡Buenos días, señora boñiga!, Vamos a vengarnos del mono.”

“Pues bien, yo también soy vuestra compañera.”

Al avanzar aún más, alguien preguntó: “¿A dónde vais, mis cangrejitos?”

“¡Buenos días, señor Molino de piedra! Vamos a vengarnos del mono.”

“Pues bien, yo también soy vuestro compañero.”

Así la castaña, la boñiga y el molino de piedra entraron en la compañía de los cangrejitos.



3) こがにたちは、おやがにの しかえしを するために
さるの うちに おかいました。

すると、「かにさんたち、どこへ いくの」

「こんにちは いがぐりさん。ぼくたちは さるに しかえし
に いくのさ」

「では、おいらも なかまに なりましょう」

しばらく すすむと、「かにさんたち、どこへ いくの」

「こんにちは うしの ふんさん。ぼくたちは さるに しか
えしに いくのさ」

「では、わしも なかまに なりましょう」

さらに いくと、「かにさんたち、どこへ いくの」

「こんにちは いしうすさん。ぼくたちは さるに しかえし
に いくのさ」

「では、おらも なかまに なりましょう」

いがぐりと、うしの ふんと、いしうすが、こがにたちの
なかまに なりました。



4) Todos los compañeros llegaron a la casa del mono. El mono había salido, no estaba en casa. Ellos decidieron esperarlo hasta que volviera.

La castaña se metió en la ceniza del fogón. Los cangrejos se ocultaron en el cubo con agua. La boñiga se pegó en la entrada. El molino de piedra se subió al tejado de la entrada. Se oyó un ruido de abrir la puerta, el mono había vuelto.

4) みんなは さるの うちに つきました。

さるは、でかけて いて るすでした。

みんなは さるの かえりを まつ ことに しました。

いがぐりは、いろりの はいの なかに もぐりこみました。

こがにたちは、みずの はいって いる おけに かくれまし

た。うしの ふんは、げんかんの てまえに べったりと

すわって います。いしうすは げんかんの うえに あがり

こみました。

ごとりと おとが して、さるが かえって きました。



5) “¡Oh! Hace un frío tremendo. Quiero calentarme rápido al fuego.”

¡Crac!

La castaña candente por el fogón se lanzó contra la cola del mono.

“¡Ay, qué caliente! ¡Tengo que enfriarme rápido!”

El mono se zambulló en el cubo de agua.

¡Chac chac!

Los cangrejos ocultos en el cubo empezaron a hacerle cortes al cuerpo del mono una y otra vez.

“¡Ay!”

El mono tomó las de Villadiego corriendo hacia la entrada.

¡Paf!

En ese momento se resbaló pisando la boñiga.

“¡Ahora o nunca!”

De arriba de la entrada el molino de piedra saltó sobre el mono. Oprimido por el molino el mono quedó totalmente aplastado.

Traducido por: Keita Tonishi



5) 「ああ、さむい、さむい。はやく いろりて、ひに あたろう」

「バチーン」

いろりの ひで あつく なって いた いがぐりが、さるのおしりに とびつきました。

「あちっ！！ はやく おしりを ひやさないと」

さるは みずの はいって いる おけに ザブン。

「ジョキ ジョキ ジョキ ジョキ」

その おけに かかれて いた こがにたちが、いっきに

さるの からだを きりだしました。

「いたたたたっ！」

さるは げんかん から そとに むかって スタコラ スタ
コラ。

「つるーん」

その とたん、うしの ふんを ふんで スッテンコロリン。

「それ、いまだ！ えいっ」

げんかんの うえから、いしうすが さるの うえに とびお
りました。

さるは いしうすに つぶされて、ペしゃんこに なって
しまいました。



Tsuru no yomesama o la novia-grulla

Escrito por: Natsuko Hama

Ilustraciones por: Yohei Yokoyama

つるのよめさま

ぶん はま
文：浜 なつこ

え
絵：よこやま ようへい

Istriku, Si Burung Bangau	Indonesio	インドネシアご
The Crane Bride	Inglés	えいご
두루미 아내	Coreano	かんこくご
Tsuru no yomesama o la novia-grulla	Español	スペインご
仙鶴妻子	Chino	ちゅうごくご
つるのよめさま	Japonés	にほんご
चुरूनो, योमेसामा (बकुल्ला, दुलही)	Nepalés	ネパールご
Ang Napangasawang Ibong Tagak	Filipino	フィリピンご
Nàng vợ tiên hạc	Vietnamita	ベトナムご
Tsuru no Yomesama - A noiva Grua	Portugués	ポルトガルご



1) Hace mucho, mucho tiempo, había un joven que vivía solitario en una montaña en medio del bosque.

“¡Ah! ¿Será que voy a cortar leña hoy?”

Cuando de repente “chas, chas”, cayó del cielo una cosa blanca.

“¿Eh? ¿una grulla? pobrecita, parece que tiene una flecha incrustada.”

Déjame ver, para ayudarte. El joven le sacó la flecha a la grulla y le lavó la herida en un arroyo limpio. Hecho esto, la grulla se recuperó.

“Eso es, ya puedes regresar al cielo.”

El joven lanzó la grulla hacia el cielo y el ave pudo volar con gran vigor.

1) おかし おかしの ことです。

ある やまの むらに、わかものが ひとりで すんで いました。

「さあ、きょうも やまへ きを きりに いくと するか」
バサ バサ バサ

そらから しろい ものが おちて きました。

「おや、つる じゃないか。かわいそうに、やが ささって いるぞ。どれ、たすけて やろう」

わかものは つるの やを ぬいて、きれいな かわの みず で あらって あげました。

そうすると つるは げんきに なりました。

「ほうら、そらに かえるが いい」

わかものが つるを そらに おかって もちあげると、つる は、いきおいよく とんで いました。



2) Cierta día, en la noche “toc, toc, toc”, tocaron la puerta.

“¿Pero quién será en esta noche de nieve?”

Cuando el joven abrió la puerta, había una hermosísima joven vestida de blanco allí parada que le dijo:

“Déjame ser tu esposa por favor.”

“¿Pero qué estas diciendo?”

Se supone que ninguna esposa estaría interesada en vivir en esta casa tan pobre.

“Yo no veo tal pobreza. Por favor, permíteme quedarme.”

El joven tenía la sensación de que aquello se trataba de un sueño, sin embargo le permitió a la joven entrar en la casa.

Luego la joven se convirtió en la esposa del muchacho

y llevaban una vida alegre.

2) それから なんにちか たった ばん、トン トン
トン とを たたく おとが しました。

「こんな ゆきの よるに、だれ だろう？」

わかものが とを あけると、いろの しろい きれいな
おすめさんが たって いました。

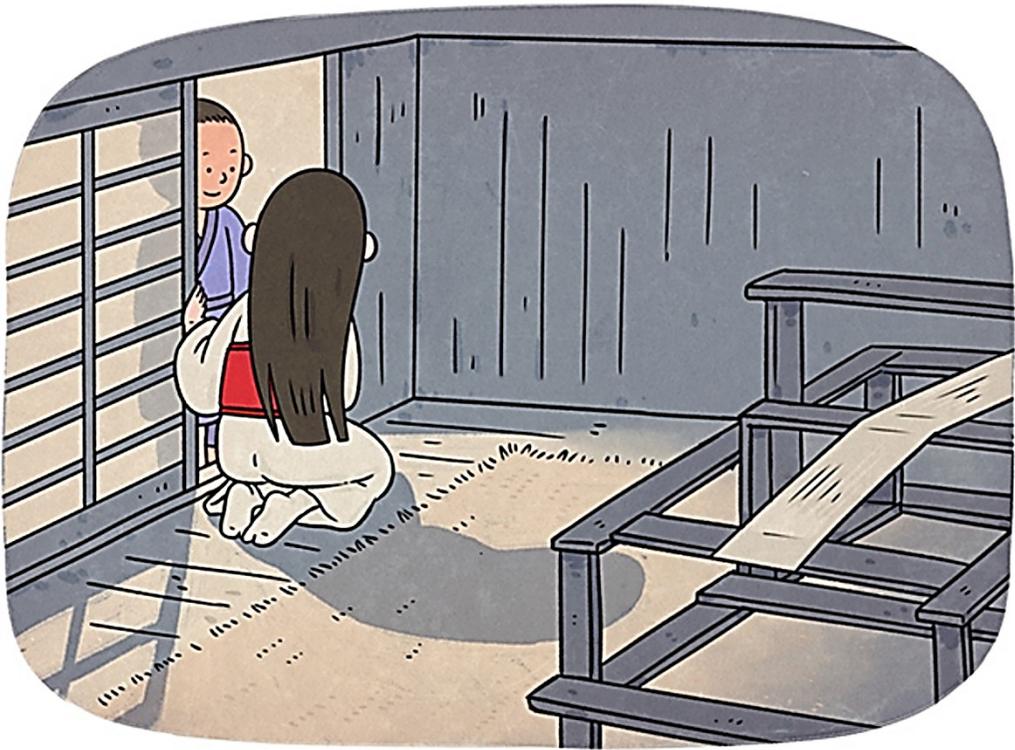
「わたしを おまえさまの よめさまに して ください」

「なにを いうんだ。こんな びんぼうな いえに よめの
くる はずがねえ」

「びんぼう など なんでも ありません。どうか わたしを
おいて やって ください」

わかものは ゆめを みて いるような きもちで、おすめさ
んを いえの なかに いれて あげました。

おすめさんは わかものの よめさまに なり、しあわせに
くらしで いました。



3) Hasta que un día algo sucedió.

“Me voy a ir a tejer a la cabañita de al lado, dijo la esposa; así que te pido, por favor, que mientras yo esté tejiendo por ninguna razón vayas a mirar.”

“Entendido. Te lo prometo. Por ninguna razón voy a mirar.”

“Tráquete, tráquete”, “Tráquete, tráquete”.

Por tres días la esposa no paró de tejer y el joven podía escuchar el sonido de la máquina tejedora. Hasta que...

“¡Adelante! Este es el tejido que elaboré.”

“¡Eh! ¡te has adelgazado mucho y te ves muy cansada!
Pero, ¡qué hermoso tejido! Qué bien, iré a venderlo en el
mercado del pueblo.”

3) ある ひの ことです。

「わたしは これから となりの こやで ぬのを おりま
す。ぬのを おって いる あいだは ぜったいに なかを
みないで くださいね」

「わかった。やくそくする。ぜったいに みない」

ぱったん ぱったん ぱったん ぱったん

ぬのを おる おとが きこえて きました。

そうして、みっかが すぎました。

「どうぞ、これが わたしの おった ぬのです」

「ああ おまえ。ずいぶんと やせて しまって。さぞ つか
れただろう。でも、なんて きれいな ぬのなんだ。

よし、これを まちへ うりに いこう」



4) Ante tanta belleza en el tejido, muchas personas estaban interesadas en comprarlo. En esas apareció un señor muy bien vestido con un kimono de alta calidad:

“Este tejido quiero dárselo a mi Señor, ¿podrías elaborar otro? Te pagaré lo que me pidas.”

El joven regresó muy alegre a casa.

“Ese tejido será material para el kimono de un gran Señor y parece que quieren comprarnos otra pieza.”

“¿Otro tejido? de acuerdo, pero recuerda que mientras yo esté tejiendo en la cabaña no debes mirar.”

Así, entonces, la esposa se fue a tejer.

4) あまりの うつくしさに たくさんの ひとが うって
くれと いいました。

その なかに、りっぱな きものを きた ひとが いました。

「これは、とのさまに さしあげたい ぬのだ。もう いちま
い おって おくれ。おかねは いくらでも だす」

わかものは おおよろこびで いえに かえって きました。

「あの ぬのは、おとのさまの きものになる ことに
なった。あと いちまい ほしい そうだ」

「もう いちまい ですか。わかりました。こんども こやの
なかを ぜったいに みないで くださいね」

そうして よめさまは、こやの なかに はいって いました。



5) Sin embargo, el sonido de la máquina de tejer era muy débil.

“Trá... quete, trá... quete”, “Trá... quete, trá... quete”.

“¿Qué ocurrirá? oigo un sonido débil, muy débil.”

El joven se preocupó y sin poder contener la paciencia, abrió la puerta de la cabaña. Al hacerlo, vio un ala de grulla. La esposa era la misma grulla rescatada y con sus propias plumas estaba haciendo el tejido.

“¡Ah, así que eras tú!”

5) ところが、ぬのを おる おとに げんきが ありません。

ぱっ……たん ぱっ……たん

ぱっ……たん ぱっ……たん

「どうしたんだろう。よわよわしい おとだ」

わかものは しんぱいで、がまん できずに、とを あけて
しまいました。

すると、そこには いちわの つるが いました。じぶんの
はねを ぬいて ぬのを おって いたのです。

「あ、おまえは！」



6) “Sí, yo soy la grulla que ayudaste. Desde ese momento me enamoré de tí, pero ahora que has visto mi verdadera apariencia todo se ha terminado. No puedo quedarme a tu lado, ¡Adiós!”

Y dicho esto, la grulla se lanzó a volar hacia lo más alto del cielo.

Traducido por: Sol Vélez

6) 「はい。わたしは おまえさまに たすけて いただいた
つるです。あの ときから、おまえさまを おしたい して
いました。でも、この すがたを みられては もう おしま
いです。おそばに いる ことは できません。さようなら」
そう 言って、つるは そら たかく とんで 行って しま
ったそうです。



Hanasakajii o el abuelo que hizo florecer el árbol

Escrito por: Natsuko Hama

Ilustraciones por: Yohei Yokoyama

はなさかじい

ぶん はま なつこ
文：浜 なつ子

え よこやま ようへい
絵：よこやま ようへい

Kakek Pembuat Pohon Berbunga	Indonesio	インドネシアご
Old Man Hanasaka -Flower bloomer Grandpa	Inglés	えいご
꽃 피우는 할아버지	Coreano	かんこくご
Hanasakajii o el abuelo que hizo floreecer el árbol	Español	スペインご
开花爷爷	Chino	ちゅうごくご
はなさかじい	Japonés	にほんご
हानासाकाजिई (फूल फुलाउने हजुरबा)	Nepalés	ネパールご
Ang Matapat na Lolong nagpasibol ng mga Bulaklak	Filipino	フィリピンご
Ông lão làm hoa nở	Vietnamita	ベトナムご
O velhinho que fazia florescer	Portugués	ポルトガルご



1) Había una vez, hace mucho, mucho tiempo, un anciano honesto y su esposa.

Juntos tenían un perro llamado Shiro al que cuidaban como a un hijo.

1) おかし、おかしの ことです。

ある ところに、しょうじきもの の おじいさんと

おばあさんが いました。

ふたりには、しろ と いう なまえの いぬが いて、

こどもの ように、かわいがって いました。



2) Cierta día, el perro y el abuelo fueron a la montaña, entonces, ladrando, Shiro dijo:

“¡Cava aquí, guau, guau; cava aquí, guau, guau!”

Cuando el abuelo cavó, encontró oro.

El vecino, que era un viejo avaro, apenas supo de esto, le pidió al abuelo honesto que le prestara a Shiro y éste aceptó.

2) ある ひ、おじいさんと やまへ いった しろが、
「ここ ほれ、わん わん。ここ ほれ、わん わん」と
ほえました。おじいさんが ほって みると、おかねが たく
さん でて きました。

それを みて いた となりに すむ よくばり じいさん
が、しろを かりに やって きました。

しょうじきものの おじいさんは しろを かして あげました。



3) El viejo avaro se alejó con el perro y luego le dijo:

“¿Dónde puedo cavar? ¿dónde están los lingotes de oro?”

Cuando el abuelo cavó, ¡Fofff!!!! Un olor apestoso salió de la tierra.

El viejo, muy enojado, golpeó tan fuerte a Shiro en la cabeza que el perro apenas pudo decir “guá!” y sin terminar el chillido murió.

3) よくばり じいさんは しろに おかって、「さあ、ほえ
ろ。こばんは どこだ」

しろは はたけで、「わん わん」と ほえました。よくばり
じいさんが、ほって みると ぷーんと、くさい ものが
でて きました。

おこった よくばり じいさんは しろの あたまを たたき
ました。

「きゃん！」

ひとこえ ないで、しろは しんで しまいました。



4) El abuelo honesto y su esposa sembraron un árbol en la tumba de Shiro. El árbol fue creciendo y con su madera los abuelos hicieron un mortero grande.

En ese mortero hacían Mochi* y el arroz salía del mortero tan constantemente que la cocina estaba llena de arroz por doquier.

4) しょうじきものの おじいさんと おばあさんは しろの
おはかに ちいさな きを うえました。

きは みるみる おおきく なり、ふたりは その きで
うすを つくりました。

その うすで おもちを つくと、つきから つぎへと
おこめが でて きました。

だいどころは おこめで いっぱいに なりました。



5) Entonces el viejo avaro les pidió prestado el mortero, pero cuando intentó hacer mochi salió una serpiente húmeda y fría.

“¡Ahhhh, qué desagradable!”

y diciendo esto el viejo avaro, enojado, quemó el mortero.

5) すぐに となりの よくばり じいさんが うすを
かりに やって きました。

よくばり じいさんが もちを つくと、へびが ぬるぬると
でて くるでは ありませんか。

「うわっ、きもち わるいっ！」

よくばり じいさんは おこって うすを もやして
しまいました。



6) “El mortero hecho con un pedazo del árbol que creció sobre Shiro se ha vuelto cenizas.”

Dijo el abuelo honesto, decepcionado.

El abuelo recogió las cenizas y las esparció sobre el árbol bajo el cual estaba la tumba de Shiro, entonces el árbol se llenó de flores por todas partes.

Luego el abuelo honesto se subió a otro árbol que estaba marchito y dijo “¡Que salgan flores, que salgan flores. Árbol marchito, florece!”, al mismo tiempo esparció las cenizas y salieron muchas flores de Durazno y de Cerezo.

En ese momento, pasaba por allí un Señor rico e ilustre que

exclamó “Pero qué maravilloso espectáculo”, entonces le dió una recompensa al abuelo honesto.

6) 「だいじな しろの うすが はいに なって しまっ
た」

しょうじきものの おじいさんは がっかり。

はいを あつめて、しろの おはかに まいて あげました。

すると、そこらじゅうに はなが さきました。おじいさんは

きに のぼって、「はなさかじい、はなさかじい。さあさ、かれ

きに はなを さかせましょう」と いいながら、はいを

まきました。さくらや ももの はなが いっぱい さきました。

そこに、おとのさまが とおりかかりました。

「これは みごとだ」

おとのさまは しょうじきものの おじいさんに ごほうびを

あげました。



7) Al ver esto, el viejo avaro se apresuró a tomar cenizas y se montó a un árbol marchito diciendo, “¡Que salgan flores, que salgan flores. Árbol marchito, florece!”

Pero nada ocurrió.

Entonces el Señor le dijo “Hey, tú. El abuelo que hace florecer los árboles, trata de hacer florecer alguno.”

“Eh jeje, eeso... sí, sí”, (respondió nervioso).

¿No es extraño? ¡No florece ni un poquito!

En esas, las cenizas entraron en los ojos y la nariz del Señor, que protestó:

“¡Hey tú, no eres más que un imitador. Agárrenlo!” (ordenó a sus hombres)

Y es así como al final, el viejo avaro fue encerrado en la cárcel.

Notas:

Mochi: bola de textura lisa hecha de arroz molido. Se puede comer simple o dulce.

Traducido por: Sol Vélez



7) これをみたよくばりじいさんは、はいをあつめました。すぐにきにのぼって、「はなさかじい、はなさかじい。さあさ、かれきにはなをさかせましょう」といいました。

おとのさまは、よくばりじいさんにいいました。

「そこのはなさかじい。かれきにはなをさかせてみよ」

「ははっ、かしこまりました。そうれ、ほーい、ほい」
ところがちっともはながさきません。

よくばりじいさんはどんどんはいをまきました。

その はいが、おとのさまの めや はなの なかに はいっ
て しまいました。

「おまえは にせものだな。とっとと つかまえろ」
よくばり じいさんは どうとう ろうやに いれられて
しまいました。

バイリンガルにほんむかしばなし

ごにほんご
スペイン語と日本語

ぶん はま なつこ
文：浜 なつ子

ねんち ばけんう りっきょうだいがくだいがくいんしゅうりょう さんけいしんぶん ふじんめんたんとく きしゃ
1955年千葉県生まれ。立教大学大学院修了。産経新聞婦人面担当記者

へ ちよしょ あさひやまどうぶつえん ものがたり かどかわ ぶん
を経てフリーに。著書に『旭山動物園12の物語』（角川ソフィア文
こ てきせいかつ こうだんしゃぶん こ
庫）『アジア的生活』（講談社文庫）などがある。

え
絵：よこやま ようへい

おおさかげいじゅつだいがくそつ おも さくひん な がみ
大阪芸術大学卒。主な作品に『ビワイチ!』『泣き神さまサワメ』『おた
すけ妖怪ねこまんさ』（ともに文研出版）『夏のサイン』（角川学芸出
ようかい ぶんけんしゅっぱん なつ かどかわがくげいしゅつ
版）『おばっちのブイサイン』（くもん出版）などがある。

ほんやく
翻訳：Keita Tonishi, Sol Vélez

ほんしせいさくきょうりょくしゃ じゆんふどう
本誌制作協力者（順不同）

とおいしけいた かつべさちこ よこたすみよ しのはらゆうみ
ブッククラブえほんだな!、遠西啓太、勝部幸子、横田住代、篠原優海、

なかに あらきまさこ ひいろりこ いしはらひろこ
中谷そのか、新木雅子、日色則子、石原弘子

たげんご えほん かい
<多言語絵本の会RAINBOW>

もくてき
【目的】

- ① 外国につながる子どもたちの母語、母国語の保持、育成
- ② 日本語で育つ子どもたちの外国語への興味、関心の拡大
- ③ 外国につながる人たちの社会参加の機会

ねが かつどう
を願って活動しています。

かつどうないよう
【活動内容】

たげんご がっこう としょかん
多言語よみきかせ（学校や図書館などで）

たげんご でん し えほん せいさく
多言語電子絵本の制作

(RAINBOW のホームページサイトで公開)



<http://www.rainbow-ehon.com>

じゅしょうれき
【受賞歴】

2017年 ねん はくほうしょう
博報賞

2018年 ねん ぶん か ちようちようかんひようしょう
文化庁長官表彰

2019年 ねん こうろうしょう こ か ていきよくちようしょう
厚労省子ども家庭局長賞

れんらくさき
【連絡先】

nihongo_crayons@yahoo.co.jp

RAINBOW かくげんご の各言語ページ

にほんご		えいご		ちゅうごくご	
かんこくご		ポルトガルご		スペインご	
インドネシアご		フィリピンご		ベトナムご	
ネパールご		タイご		ロシアご	
その他のアジアのことば		その他のヨーロッパのことば		アラビアご	
スワヒリご					

たげんごでんし えほんぶんこ
多言語電子絵本文庫

1	バイリンガル にほんむかしばなし	インドネシア語と日本語
2		英語と日本語
3		韓国語と日本語
4		スペイン語と日本語
5		中国語と日本語
6		ネパール語と日本語
7		フィリピン語と日本語
8		ベトナム語と日本語
9		ポルトガル語と日本語
10	ロシア民話 金の魚のはなし	日本語、ロシア語、英語、 中国語、ポルトガル語